

DU 30 JUIN AU 2 JUILLET 2023



LES PROGRAMME

MÉDIÉVALES

DE BAYEUX

36^E
EDITION

GRANDE PARADE NOCTURNE - SPECTACLES DE RUE
MARCHÉ MÉDIÉVAL - ARTISANS D'ART
RECONSTITUTIONS HISTORIQUES

LESMEDIEVALES.BAYEUX.FR - ENTRÉE LIBRE

LES MÉDIÉVALES DE BAYEUX

Depuis 1987, chaque année, aux premiers jours de juillet, immanquablement et avec un enthousiasme renouvelé, la Ville de Bayeux et ses habitants célèbrent le Moyen Âge. Miraculeusement épargnée par les bombardements de 1944, cette ancienne cité de la Normandie ducale rend ainsi hommage à son histoire et à son riche patrimoine. L'ère du château-fort, de l'édification de la cathédrale, des maisons à pans de bois, de la Tapisserie...

Grâce à la mobilisation de tous les services municipaux, à la fidélité de nos partenaires, à l'implication des associations et à une belle adhésion populaire, ce rendez-vous s'est imposé comme l'événement de l'année à Bayeux et une fête de premier rang en Normandie. Cette immersion dans une autre époque est même devenue incontournable à l'échelle nationale en s'installant, selon les statistiques de fréquentation et les témoignages des compagnies, sur le podium du genre avec Provins et Dinan. Une réussite totale donc, à la fois bénéfique pour l'économie locale et utile pour renforcer le tissu social.

Pendant trois jours, spécialistes et novices, passionnés et néophytes, grands-parents, parents et enfants pourront se connecter avec le passé et découvrir comment les gens vivaient alors. La grande parade nocturne vendredi, les concerts et spectacles samedi soir marqueront cette 36^e édition, placée cette année sous le signe du feu. Reconstitutions, parades, spectacles de rue, concerts, marché médiéval, jardin des jeux, chantiers, tavernes... Autant d'animations gratuites au cours desquelles l'authenticité prime.

Excellentes Médiévales à toutes et à tous. Et n'oubliez pas de vous costumer.

PATRICK GOMONT

Maire de Bayeux

&

DAVID LEMARESQUIER

Maire-adjoint en charge de l'action culturelle
et de la vie associative

LA GRANDE PARADE NOCTURNE GRAND PARADE BY NIGHT



Départ place Saint-Patrice pour rejoindre l'Hôtel de Ville

Voir plan p.10

La cité bajocasse est fière de vous proposer une des rares grandes parades du genre en France. Pour cette 36^e édition, le feu sera le premier élément de nos fêtes : le public pourra ainsi voir, entendre et admirer moult créatures fantastiques, le feu sous toutes ses formes, des échassiers, des acrobates, des gens d'armes, des compagnons, des musiques et des rythmes... Avec plus de 500 participants - compagnies, artistes, saltimbanques et associations - la grande parade est un événement incontournable, un moment spectaculaire et magique pour tous !



The city of Bayeux proudly presents one of just a handful of grand parades of its type in France. For this 36th edition, the primary element of the festivities will be fire, and onlookers will be able to see, hear and admire countless fantastical creatures, fire in every shape and form, stilt-walkers, travelling acrobats, men at arms, journeymen, music and rhythms... With more than 500 participants - groups, performers, street performers, clubs - the grand parade is an unmissable event, full of spectacle, magic, and appealing to everyone.



* En cas d'intempéries, report le dimanche matin à 11 h

MARCHÉ DES NITEUX EVENING MEDIEVAL MARKET

Aux abords de la Cathédrale - De 19 h à 00 h

150 échoppes à découvrir : créateurs, artisans et producteurs hêlent le chaland conquis. Tavernes sur tout le site.

150 stalls are to be found: creators, artisans and producers shout out about their wares to the enthusiastic crowds.

Le marché sera également ouvert le samedi de 10 h à minuit et le dimanche de 10 h à 19 h.

Market also open on Saturday 10am - midnight and Sunday 10am - 7pm



► SOIRÉE CONCERTS | SPECTACLES

KARITAS CHANT/HARPE & PERCUSSIONS

La Cathédrale • 21 h



Cet ensemble est composé de trois voix et d'une lectrice qui partagent leur passion pour la musique vocale du Moyen Âge. Leur répertoire est originaire de toute l'Europe du IX^e au XV^e siècle : chants grégoriens, monodies et polyphonies sacrées ou profanes. Certaines pièces ont été composées par des troubadours, des musiciens inconnus et d'autres chantées par de simples pèlerins.

The Karitas ensemble consists of three voices and a reader who will be sharing their passion for the vocal music of the Middle Ages. Their repertoire is drawn from all over Europe, from the 9th to 15th centuries, and includes Gregorian chants, sacred and secular, solo and polyphonic music. Some of the pieces were composed by troubadours, some by unknown musicians and some were sung by pilgrims.

FUEGOLOKO

FEU, JONGLERIE, PILLAGES ET BONNES MANIÈRES

Place de Gaulle • 21 h



Venue d'une contrée lointaine du Nord, ou alors peut-être du Sud, ou en fait de l'Est, la Tribu Kassgueul, qui n'est pas à l'Ouest,

débarque avec fracas pour enflammer Les Médiévales de Bayeux d'une sauvagerie joyeuse et incendiaire.

Arriving from a faraway country in the North, or maybe the South, or even the East, the Tribu Kassgueul, definitely not from the West, will create pandemonium as they light up the Bayeux Medieval Festival with their joyful, unrestrained and fiery antics!

► La Tribu Kassgueul

NATAVERNE ROCK-FOLK CELTIQUE

Parvis de l'Hôtel de Ville • 22 h



Ce groupe ardéchois est incontournable dans l'univers du rock-folk celtique médiéval et pagan. Dans un décor végétal et tribal aux lumières envoûtantes, ces six musiciens costumés - violon, flûte, guitares, basse, percussions, voix - vous transportent vers un monde sans âge. Leur musique entraîne le public dans un voyage magique. On frappe dans les mains et on danse beaucoup, plus qu'un concert... Une expérience unique!

This group from the Ardeche region is a leading light in the world of Celtic medieval and pagan folk-rock. In a tribal, evocatively lit verdant setting, the six costumed musicians - violin, flute, guitars, bass, percussion and vocals - will transport you into a timeless world.

ARCANES SPECTACLE DE FEU

Jardins de l'Hôtel du Doyen • 22 h 30

👉 Attention jauge limitée!

Réservez vos places en journée au point info situé rue Lambert-Leforestier, à l'extérieur de l'enceinte de l'Hôtel du Doyen.



Rythmes dissonants, chants rauques, vapeurs scintillantes : entre chien et loup, une mystérieuse confrérie s'active, élaborant minutieusement

son rituel. Les esprits se focalisent, les coups sourds des percussions s'emparent des corps, et l'énergie mystique des mages fusionne dans une transe hypnotique. Spectaculaire!

Broken rhythms, raucous chants, shimmering mist: a mysterious brotherhood comes to life, half dog, half wolf, meticulously developing its rites. Their attention focuses, heavy thuds of percussion take over their bodies and the mystical energy of the sorcerers fuses into a hypnotic trance.

► Zoolians

ARS CULINAE : VILLAGE GOURMAND DU MOYEN ÂGE

Comme sur un marché, partez à la découverte de la cuisine médiévale sous toutes ses formes. Les artistes d'Ars Culinae vous font découvrir des saveurs d'autrefois : rôtisserie, potages et sauces, pain et fromage. Démonstrations et dégustations tout au long de la journée ! À travers la découverte des techniques et des procédés de cuisine, vous plongerez au cœur des sociétés d'autrefois avec leurs mœurs et modes de fonctionnement. Avec la boulangère, le chasseur, la fromagère, l'épicière, le cuisinier et le vendeur d'hypocras, vous apprendrez à mieux connaître la grande Histoire grâce aux petites, délivrées par ces comédiens cuisiniers...



Go and discover different kinds of medieval food, just as you would at a market. The performers at Ars Culinae will introduce you to the flavours of the past - roasted meats, soups and sauces, breads and cheeses. There will be demonstrations and tastings all day long! As you find out about the cooking methods and techniques, you'll be diving into the heart of societies of the past, their customs and how they functioned. The actor-cooks - the baker, the hunter, the cheese-maker, the spice seller, the cook and the seller of Hypocras - will be telling stories that will let you learn more about History.

➔ **Compagnie La Muse**

LE CHANTIER

Mâîtres d'art et compagnons partagent leur savoir-faire ancestral de bâtisseurs : forgeron, tailleur de pierre, sculpteur, charpentier...

Skilled craftsmen and journeymen share their ancestral know-how in building: blacksmiths, stone masons, sculptors, carpenters.....



▶ CAMPEMENTS

LES COMPAGNONS
DE FORMIGNY *VIE QUOTIDIENNE VERS 1450*

Ces compagnons-là proposent des tranches de vie en cette fin de guerre de Cent Ans sous forme de saynètes et d'animations faisant appel au public. Vous pourrez ainsi voir des démonstrations et participer à des initiations en tous genres : danse, combats, artillerie, cuisine, torture...

This group of travellers presents aspects of life as it was at the end of the Hundred Years War, through sketches and activities involving the audience. You can watch demonstrations and take part in all sorts of activities: medieval dance, fighting, artillery, cookery...

UTFORSKER *ARTISANS VIKINGS*

Un fileur de verre du Danemark et sa famille rencontrent une charpentière de marine norvégienne. Ensemble, ils décident d'explorer le monde et de faire du commerce. Ils font escale en Suède pour se réapprovisionner et rencontrent d'autres compagnons de route dont un forgeron qui leur indique

une route commerciale passant par Novgorod pour rejoindre Constantinople, la porte de l'Orient.

A glass spinner and his family from Denmark encounter a ship's carpenter from Norway. They decide to set off together to explore the world and do business. They make a stopover in Sweden, to take on provisions, and they meet other travelling companions including a blacksmith who shows them a trade route that goes through Novgorod in order to reach Constantinople, the gateway to the East.

LES FEUX DE L'ENVOI

FORGES AU MOYEN ÂGE

De loin vous entendrez tinter les enclumes et sentirez l'odeur du charbon de terre qui brûle et rougit le fer. Approchez et observez-nous le battre au marteau pour lui donner diverses formes et le modeler à notre volonté : outils, armes, bijoux...

You'll hear the ringing of anvils from a distance and smell the characteristic whiff of coal that's burning and making the iron glow. Come closer and watch us beating it with a hammer to create a variety of forms according to what we want to make tools, weapons, jewellery...

MIKAËL KANTPIG

POTIER SUR TOUR À BÂTON

Mikaël entraîne la roue de son tour par la force des bras avec son bâton. Il fabrique ses poteries comme au Moyen Âge, de manière interactive et ludique. Il partage un savoir-faire ancestral, toujours avec le sourire, une pincée d'humour et un zeste de pédagogie.

Mikaël turns the wheel with the strength of his arms, using a stick. He makes his pots in the same way as in the Middle Ages, sharing his ancestral knowledge in an interactive and enjoyable way, with a smile, a touch of humour and a sprinkling of teaching.

COULEUR MIEL

APICULTURE ET CIERGERIE

Une découverte fascinante de la ruche et de ses habitantes via d'ingénieux modèles d'animation interactifs, d'humour et de savoureux contes. Atelier ciergerie pour les petiots et les petiotes : fabrication d'une chandelle de cire (les enfants repartent avec leur chandelle.)



A fascinating chance to discover the beehive and its inhabitants with the help of clever, interactive animated models, humour and delicious stories. Candle-making workshop for kids: make a beeswax candle (the children can take their candle with them when they leave).

→ Compagnie 380

L'APPRENTI FONDEUR

ATELIER FONDERIE POUR LA MARMAILLE



Les participants apprendront à dessiner un médaillon sur papier, puis ils le graveront sur de la terre crue. Ils mouleront la gravure

dans un sable de fonte, puis couleront leur objet avec de l'étain à l'aide d'un creuset. Ils le démouleront et effectueront les finitions nécessaires puis le feront briller. Les petits artistes fondeurs repartiront avec leurs œuvres.

Participants will learn to draw a medallion on paper, then they'll engrave it on unbaked clay. They'll make a mould of the engraving in casting sand, and then they will cast their object in tin using a crucible. They'll un mould it and do the necessary finishing, and finally they'll polish it. The budding casting artists will be able to take their creations away with them.

→ Compagnie La Baraterie en Art

▶ LOISIRS ET JEUX

JARDIN DES JEUX



Jeux traditionnels en bois et collectifs pour tous les loupiots. Découvrez la richesse du patrimoine ludique à travers divers jeux de palets, de quilles, de boules, d'adresse et d'équilibre.

Traditional wooden toys and games for all children. Discover the rich heritage of play with various games of shuffleboard, bowls, skill and balance.

→ La semaine des 4 jeudis

DIORAMAS ET RECONSTITUTION HISTORIQUE

Présentation d'une maquette à l'échelle 1/72^e du Château de Bayeux d'Est en Ouest au XIII^e siècle, d'une motte castrale et son enceinte (fortification du X^e au XII^e siècle), ainsi que du château d'Osaka au Japon. Du travail « d'orfèvre ».

Exhibition of a 1/72 scale model of Bayeux Castle from East to West in the 13th century, a castle mound and its enclosure (fortification from 10th to 12th centuries), and a model of the castle of Osaka in Japan.

→ Art6

LE MANÈGE DES P'TITS BOUCHONS DE 1 À 10 ANS

Original, autonome et écologique, ce manège unique est « fait maison » avec des matériaux recyclés. La propulsion est effectuée par les parents qui actionnent le bras du pressoir. Cette attraction est accompagnée d'une création musicale et animée par un comédien qui accueille et installe les enfants avec humour et bienveillance dans un univers fantastique et poétique inspiré des légendes. Un tour de manège pas comme les autres !

This unique 'roundabout' is original, environmentally friendly needing no external power source, and is 'home made' using recycled materials. It is powered by the parents operating the arm of the press. The attraction is accompanied by specially created music and presented by an actor who greets the children and settles them humorously and gently.

→ Compagnie Clair-Obscur

LES COUPEURS DE BOURSES

MALANDRINS MUSIENS



Is sont quatre bandits de grands chemins... En probation. Libérés pour

bonne conduite (ou peut-être évadés de leur geôle), ils se sont reconvertis dans la musique et écumant villes et villages en contant leurs méfaits de jadis.

These four highway bandits are...on probation. Set free for good behaviour (or perhaps they escaped from jail), they've become musicians and they roam towns and villages telling stories of their past misdeeds and their wanderings as ex-convicts.

LE GRAND CHARIVARI*

PITRERIES EN TOUS GENRES



Une flopée de saltimbanques, trop bruyants pour passer inaperçus, investissent avec fracas les pavés d'une place de la ville. Six joyeux trublions qui savent « presque » tout faire : jongle, acrobatie, musique, magie, du moment que cela n'est pas dangereux pour eux.

A gaggle of itinerant acrobats, making too much noise to be ignored, clatters across the cobbles of one of the town's squares. Six joyful mischief-makers who know how to do "almost" everything: juggling, acrobatics, music, magic, anything so long as it doesn't involve putting themselves in danger.

➔ Compagnie Clair-Obscur

SACRÉ GUILLAUME*

THÉÂTRE D'OBJETS/MARIONNETTES/
CONTE & MUSIQUE



Une plongée contée dans l'histoire de Guillaume le Conquérant devenu roi d'Angleterre. Une histoire aux frontières de deux pays, comme celle de notre conteur qui mêle celle du Duc de Normandie à des contes de la tradition burkinabè. En Afrique, les contes ne servent pas à endormir les enfants, ils servent à éveiller l'homme. Un regard métissé sur l'épopée du plus célèbre des Normands.

A storyteller plunges us into the tale of William the Conqueror, who became King of England. It's a tale of two countries, like that of the storyteller, who gets the story of the Duke of Normandy mixed up with traditional tales from Burkina Faso. In Africa, stories are not used to get children to go to sleep, but to arouse the interest of adults. This is a cross-cultural look at the life and times of the most famous figure of Norman history.

➔ Compagnie Hardie

LE GAY-SÇAVOIR

FOLKLORE DE NORMANDIE

Dances et chants traditionnels normands aux rythmes de la vielle à roue.

Traditional Norman dances and songs accompanied by a hurdy-gurdy

*En cas d'intempéries, spectacle reporté à la Halle à Grains

LES ABOYEURS

JONGLERIE & MUSIQUE



Comme les crieurs publics d'autrefois, ces trois-là annoncent

les nouvelles de villes en villages et entraînent de places en places avec force, jonglerie, musique et bons mots. Attention, les aboyeurs donnent de la voix !

Like the town criers of olden times, these three spread the news from towns to villages and entice you from square to square with their prowess, juggling, music and wit.

➔ Compagnie Animacirk

LA NEF DES FOUS

BOUFFONNERIES



La Nef des Fous (comme le célèbre tableau de Jérôme Bosch), est une succession de saynètes jouées par Zébulus, un fou hilare, bonimenteur, harangueur, comédien, musicien. C'est aussi la découverte des instruments de la folie ordinaire, la démonstration de l'habileté du bouffon, l'art de discourir, le tout enrobé de rires et de facéties.

La Nef des Fous ("the Ship of Fools", like the famous painting by Hieronymus Bosch) is a sequence of sketches by Zébulus, a hilarious jester, actor and musician with the gift of the gab and a tendency to sermonise. It's also an introduction to the tools of ordinary madness, demonstrating the jester's skill and the art of discourse, all wrapped up in laughter and facetiousness.

➔ Compagnie Philémon

WANDERERS, LES GARDIENS DU DRAGON

DRAGONNERIE & ÉCHASSES



Les Wanderers, éternels nomades des mondes perdus, ont rencontré un dragon sur leur chemin, peut-être le dernier de son espèce. Il semblerait qu'un lien fort se soit créé entre eux et cette créature. Depuis ce jour, ils sont devenus les gardiens du dragon. Ou peut-être est-ce lui qui est devenu leur fidèle gardien ? Mais attention à ne pas trop vous approcher, et restez calme, vous pourriez vous brûler...

The Wanderers are eternal nomads from lost worlds who one day met a dragon on their travels, possibly the last one of his species. It seems they developed a strong bond with the creature. Ever since then, they have been the dragon's guardians, or perhaps it's he who has become their faithful guardian? But be careful not to get too close, and keep very quiet, or you could get burned....

→ Compagnie Vortex

LA TRIBU KASSGUEUL

JONGLERIES, FEU, PILLAGES
ET GROS CÂLINS



Venue d'une contrée lointaine, très lointaine, la Tribu Kassgueul débarque avec fracas à grand renfort de tambours pour enflammer cœurs et esprits d'une sauvagerie joyeuse et incendiaire !

The Kassgueul Tribe have come from a faraway land, very far away indeed, and create pandemonium as they light up the Bayeux Medieval Festival with their joyful, unrestrained and fiery antics!

ZÉBULUS BOUFFON



Toujours aussi hilare et facetieux, le bouffon rouge vous propose « La Nef des Fous » (voir p.8) en version déambulatoire. Arriverez-vous à le suivre ?

Still just as funny and facetious, the red jester presents "The Ship of Fools" in a street theatre version. Will you be able to keep up with it?

CHASSEURS DE DRAKES

SOCIÉTÉ PROTECTRICE DES DRAGONS

Surgis d'un autre temps, les Chasseurs de Drakes poursuivent leur route infatigablement, guerriers nomades en quête des derniers dragons survivants. Chevauchant les créatures, ils protègent la couvée des derniers nés, blottie dans une charrette accompagnant le convoi. Découvrez-les au cours de leur voyage vers les monts enneigés.



Appearing out of another age, the Drake Hunters are warrior nomads who travel tirelessly, seeking out the last surviving dragons. As they ride on the creatures, they protect the brood of newborn baby dragons, nestling in a cart that's travelling with the convoy. Come and see them on their journey to the snowy mountains.

→ Zoolians

TOUS LES SPECTACLES EN UN CLIN D'OEIL

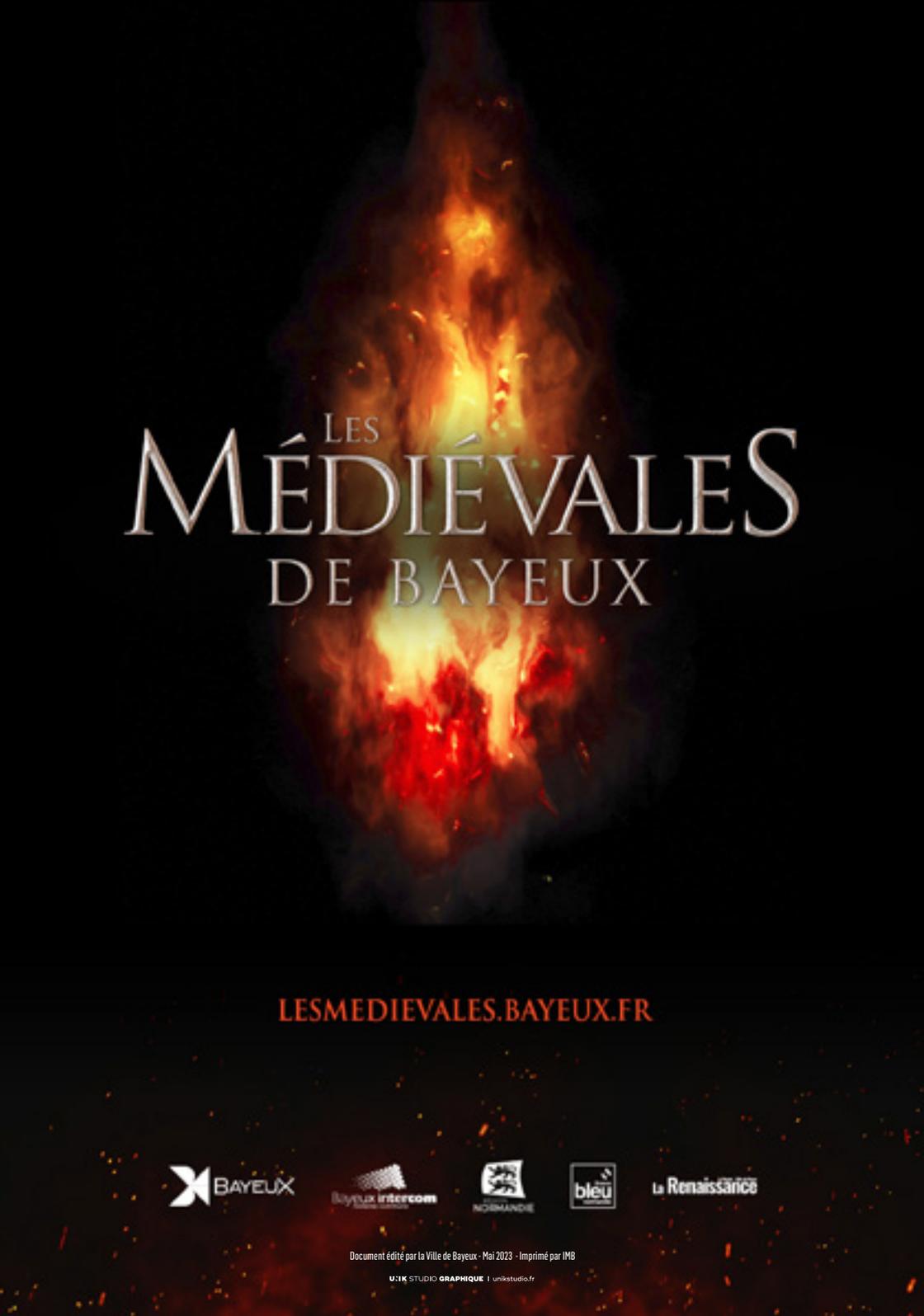
ALL THE WEEKENDS EVENTS AT A GLANCE

	Place de Gaulle	Parvis Cathédrale	Jardin de l'Hôtel du Doyen	Parvis de l'Hôtel de Ville	Cathédrale
SAMEDI & DIMANCHE de 13 h 30 à 19 h					
13 h 30					
14 h			LE GRAND CHARIVARI* 45 min.	LES ABOYEURS 30 min.	
15					
30					
45					
15 h			SACRÉ GUILLAUME* 50 min.	LES COUPEURS DE BOURSES 30 min.	
15					
30					
45					
16 h		GAY-SÇAVOIR 30 min.		LA NEF DES FOUS 40 min.	
15					
30					
45					
17 h			LE GRAND CHARIVARI* 45 min.	LES ABOYEURS 30 min.	
15					
30					
45					
18 h					
15					
30	LES COUPEURS DE BOURSES 30 min.				
45					
SAMEDI SOIR UNIQUEMENT					
19 h					
15					
30					
45					
20 h					
15					
30					
45					
21 h	FUEGOLOKO 20 min.				KARITAS 45 min.
15					
30					
45					
22 h				NATAVERNE 1 h	
15					
30					
45					
23 h			ARCANES 45 min.		
15					

RETROUVEZ ÉGALEMENT LES ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES BÉNÉVOLES :

Démonstrations et initiation au tir à l'arc par La Compagnie des Archers de Bayeux (rue Larcher)
Chorale de la taverne de l'Orphéon - Place de Gaulle.

* en cas d'intempéries report à la Halle ô Grains



LES
MÉDIÉVALES
DE BAYEUX

LESMEDIEVALES.BAYEUX.FR



La Renaissance